CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF LATVIA
FOR THE YEARS 2019 - 2021

The Ministry of Culture of the Republic of India and the Ministry of Culture of the Republic of Latvia (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

DESIRING to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme (hereinafter-Programme) for the period **2019-2021;**

Article 1

Music and Dance

The Parties shall exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each on mutually agreed terms.

Article 2

Theatre

1) The Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and participation in local and International theatre festivals on mutually agreed terms.
2) The Parties shall exchange theatre journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

Article 3

Exhibitions, Seminars and Conferences

1) The Parties shall exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on a reciprocal basis on mutually agreed terms.

2) The Parties will invite experts from the other Party to participate in International seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc. on culture and arts on mutually agreed terms.

Article 4

Cultural Heritage

1) The Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.

2) The Parties shall exchange one expert each in the field of protection and conservation of ancient monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for a two-week period on mutually agreed terms.

Article 5

Archives

1) The Parties shall promote exchange of information and documentation concerning the history of Latvia in the archives of India and the history of India in the archives of Latvia, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Parties in order to replenish their respective collections. Modalities will be worked out through mutual consultations.

2) The Parties shall exchange experts for a period of one week in each case, in the field of records management, archives administration and conservation of records, digitization and digital preservation of records.

Article 6

Library

1) The Parties shall exchange publications and other reading materials of mutual interest on a reciprocal basis.
2) The Parties shall assist in exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both countries.

Article 7

Museums

1) The National Museums of the Parties shall exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums.
2) The Parties shall encourage exchange of the museum's personnel/experts including curators, deputy curators, research officers, assistant curators, conservators for a period of four weeks to share knowledge and expertise in the respective fields.
3) The Parties shall exchange standard art publications.

Article 8

Literature

1) The parties shall exchange one delegation of writers on a reciprocal basis.
2) The Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets of both countries.

Article 9

Research and Documentation

The Parties shall facilitate:

1) Study of the artistic heritage, folklore/folk traditions and narrative forms.
2) Devising creative activities for cognitive and skill development for students.
3) Exploring possibilities of developing educational activities at art academies, museums and educational institutions for children.

4) Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have a better understanding of tangible and intangible art forms of both countries.
5) Documentation of the arts, museum objects and production of cultural resources of both countries.

Article 10

Science Museums/Centres

The Parties shall exchange one senior level science museum communication professional to study science centres / museums & non-formal science education programmes on reciprocal basis. The duration of the visit will be one week.

Article 11

Festivals

The Parties shall conduct festivals in each other's country, which shall include exchange of tours of performing arts groups from each Party. The details of these tours and other activities included shall be developed on the basis of reciprocity.

Article 12

Films and Media

1) The Parties shall encourage exchange of knowledge in the field of media literacy and media professionalism between their national broadcasting organizations.

2) The Parties shall invite each other to their International Film Festivals.

3) The Parties shall encourage cooperation in film production and film production services.

Article 13

General and Financial Provisions

1) All activities and exchanges realized in accordance with this Programme shall be implemented in accordance with the national laws and regulations of each country.

2) The Parties agree that all initiatives mentioned in this Programme shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

3) All provisions, activities and the implementation details of this Programme shall be mutually communicated and agreed by the relevant institutions.

4) **Exchange of individuals, delegations, exhibitions:**

Every party shall send to the other party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least 60 (sixty) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Programme, and bio-data of performing groups at an exhibition four months in advance. The receiving party shall confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days, or as soon as it is possible.

5) **Exchange of exhibitions:**

The sending Party shall bear costs of transportation of exhibition to and from capital of the receiving country. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they shall be organized in more than one town, shall be regulated by an agreement between the institutions concerned of the two contracting Parties.

The receiving Party shall bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting hall, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall also provide publicity to the exhibition.

The sending Party shall bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibitions.

In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party free-of-charge with complete documentations referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party shall not be authorized to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending Party.

The Parties in advance express their consent on the number of persons accompanying the exhibition and on the length of their stay.

The necessary information for the elaboration of the corresponding catalogue must be sent 90 (ninety) days prior to the inauguration date.

The art exhibits must arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibitions.

6) **Exchange of materials:**

Each contracting Party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information and media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving Party to a third party.

7) **Financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:**
   - The sending Party shall cover the international travel expenses of their delegations and shall ensure the covering transportation costs of special equipment.
   - The receiving Party shall cover the costs of board, food and internal travel expenses, as well as other (emergency) expenses.
   - Each individual and delegation shall be responsible for their own medical insurance.

8) **Duration of the visits:**

The sending Party shall provide international travel expenses in respect of their performing groups and delegations in case of visits for a period not exceeding two weeks. The receiving Party shall provide hospitality, which includes free board and lodging, and internal travel expenses. This is applicable in respect of both Parties.

Article 14

Miscellaneous

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Programme shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Programme shall not preclude the Parties from mutually agreeing on other arrangements which they may deem desirable.

The Parties may modify this Programme in writing upon their mutual consent.

This Programme shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2021.

Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party 6 (Six) months in advance. The termination of this Programme

shall not prejudice the completion of any on-going projects under this Programme unless the Parties decide otherwise.

Done and signed in Riga...on.20.8.19.in two originals each in Hindi, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF INDIA	**FOR THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF LATVIA**
------------------------------------	------------------------------------

20th August 2019

भारत गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय
तथा
लातविया गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय
के बीच
वर्ष 2019-2021 के लिए

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय तथा लातविया गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से ''दोनों पक्ष'' और पृथक रूप से ''पक्ष'' कहा गया है) ;

इनके बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए दोनों पक्ष के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की **इच्छा से**;

वर्ष 2019-2021 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम (जिसे इसके पश्चात् - कार्यक्रम कहा गया है) पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, पारस्परिक रूप से सहमत शर्तों पर शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति करने वाले कलाकारों, प्रत्येक का अधिकतम 10 दिनों की अवधि के लिए आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 2

रंगमंच

1) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।

2) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच आपसी आधार पर रंगमंच संबंधी पत्रिकाओं और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 3

प्रदर्शनी, संगोष्ठी और सम्मेलन

1) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर आपसी आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे।

2) दोनों पक्ष, पारस्परिक रूप से सहमत शर्तों पर संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 4

सांस्कृतिक विरासत

1) दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की संरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।

2) दोनों पक्ष, दो सप्ताह की अवधि के लिए प्राचीन स्मारकों और पुरातत्वीय स्थलों, कला वस्तुओं की संरक्षा और संरक्षण तथा पुरातत्वीय स्थल संग्रहालयों के विकास के क्षेत्र में प्रत्येक के लिए एक-एक विशेषज्ञ का परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 5

अभिलेखागार

1) दोनों पक्ष, अपने-अपने संग्रहों में पुनः पूर्ति के लिए भारत के अभिलेखागार में लातविया के इतिहास और लातविया के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के साथ-साथ दोनों पक्ष के हितों से संबंधित दस्तावेजों की प्रतियों (डिजिटल प्रतियां) का आदान-प्रदान करेंगे। तत्संबंधी कार्यविधियां परस्पर परामर्श के माध्यम से तैयार की जाएंगी।

2) दोनों पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन और अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के अंकीकरण एवं अंकीय परिरक्षण के क्षेत्र में प्रत्येक मामले में एक सप्ताह की अवधि के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 6

पुस्तकालय

1) दोनों पक्ष पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।

2) दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान में मदद करेंगे।

अनुच्छेद 7

संग्रहालय

1) दोनों पक्षों के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियां भी आयोजित की जाएंगी।

2) दोनों पक्ष, संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए चार सप्ताह की अवधि के लिए संग्रहाध्यक्षों, उप संग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक

संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के कार्मिकों/विशेषज्ञों के आदान-प्रदान में सहयोग करेंगे।

ग) दोनों पक्ष मानक कला प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 8

साहित्य

1) दोनों पक्ष, परस्पर आधार पर एक लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करेंगे।

2) दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रसिद्ध लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 9

अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों पक्ष निम्नलिखित को सुविधाजनक बनाएंगे :

1) कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्परा तथा कथा रूपों का अध्ययन।
2) छात्रों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलाप तैयार करना।
3) बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों और शैक्षिक संस्थाओं में शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।
4) दोनों देशों के मूर्त और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए छात्रों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्रियों का विकास करना।
5) दोनों देशों की कला, संग्रहालय वस्तुओं का प्रलेखन करना तथा सांस्कृतिक संसाधनों का निर्माण करना।

अनुच्छेद 10

विज्ञान संग्रहालय/केन्द्र

दोनों पक्ष, परस्पर आधार पर विज्ञान केन्द्रों/संग्रहालयों एवं गैर-औपचारिक विज्ञान शिक्षा कार्यक्रमों के अध्ययन के लिए वरिष्ठ स्तर के एक विज्ञान संचार पेशेवर का आदान-प्रदान करेंगे। प्रत्येक के लिए दौरे की अवधि एक सप्ताह होगी।

अनुच्छेद 11

महोत्सव

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में महोत्सव आयोजित करेंगे, जिसमें एक-दूसरे पक्ष के मंचकला समूहों के दौरों का आदान-प्रदान शामिल होगा। शामिल किए गए इन दौरों और अन्य कार्यकलापों के ब्यौरे पारस्परिकता के आधार पर तैयार किए जाएंगे।

अनुच्छेद 12

फिल्म और मीडिया

1) दोनों पक्ष, अपने-अपने राष्ट्रीय प्रसारण संगठनों के बीच मीडिया साक्षरता और मीडिया व्यावसायिकरण के क्षेत्रों में ज्ञान के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

2) दोनों पक्ष, अपने-अपने अंतरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में एक-दूसरे को आमंत्रित करेंगे।

3) दोनों पक्ष, फिल्म निर्माण और फिल्म निर्माण सेवाओं में सहायोग को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 13

सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

1) इस कार्यक्रम के अनुसार किए जाने वाले सभी कार्यकलाप और आदान-प्रदान प्रत्येक देश के राष्ट्रीय कानूनों और नियमों के अनुरूप कार्यान्वित किए जाएंगे।

2) दोनों पक्ष, इस बात पर सहमत होंगे कि इस कार्यक्रम में उल्लिखित सभी पहलों को उनके संबंधित वार्षिक बजटों में आबंटित निधियों की सीमाओं के भीतर ही किया जाएगा।

3) इस कार्यक्रम के सभी प्रावधानों, कार्यकलापों और कार्यान्वयन के ब्यौरों पर संगत संस्थाओं द्वारा परस्पर रूप से सूचना और सहमति प्रदान की जाएगी।

4) **व्यक्तियों, शिष्टमंडलों, प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :**

प्रत्येक पक्ष, इस कार्यक्रम के तहत चुने गए प्रतिनिधिमंडल अथवा व्यक्तियों के जीवन-वृत्त (बोली जाने वाली भाषा तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम सहित) दौरे की संभावित तारीख से कम से कम दो माह पूर्व दूसरे पक्ष को भेजेगा तथा प्रदर्शनी में प्रदर्शन करने वाले मंचकला समूहों का जीवन-वृत्त चार माह पहले भेजेगा। मेजबान पक्ष, उक्त प्रस्ताव की स्वीकृति की पुष्टि तीस (30) दिनों के भीतर या शीघ्रातिशीघ्र करेगा।

5) **प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :**

प्रेषक पक्ष, मेजबान पक्ष की राजधानी तक ले जाने और वहां से लौटाने के लिए प्रदर्शनी के परिवहन की लागत का वहन करेगा। मेजबान देश के क्षेत्र में यदि प्रदर्शनियां एक से अधिक शहर में आयोजित की जाती हैं तो उस मामले में प्रदर्शनियों की परिवहन की लागत का भुगतान दोनों संविदात्मक पक्षों की संबंधित संस्थाओं के बीच करार के द्वारा नियंत्रित किया जाएगा।

मेजबान पक्ष, हॉल किराए पर लेने, सुरक्षा, तकनीकी सहायता (भंडारण सुविधाएं, संस्थापन व्यवस्थाएं, प्रकाश व्यवस्था, तापन, विघटन और प्रकाशनों का मुद्रण यथा पोस्टर, सूचीपत्र और निमंत्रण पत्र) की लागत सहित प्रदर्शनी के आयोजन की लागत वहन करेगा। मेजबान पक्ष प्रदर्शनी के प्रचार-प्रसार की व्यवस्था भी करेगा।

प्रेषक पक्ष, प्रदर्शनियों के परिवहन और आयोजन के दौरान प्रदर्शों की बीमा लागत का वहन करेगा।

क्षतिग्रस्त होने की स्थिति में, मेजबान पक्ष क्षति के कारण का संदर्भ देते हुए प्रेक्षक पक्ष को नि:शुल्क रूप से संपूर्ण दस्तावेज उपलब्ध कराएगा ताकि प्रेषक पक्ष द्वारा बीमा कंपनी से क्षतिपूर्ति का दावा करने में सहायता मिल सके। मेजबान पक्ष क्षतिग्रस्त प्रदर्शों को प्रेषक पक्ष की सहमति के बिना उनकी मूल अवस्था या रूप में वापस लाने का कार्य करने के लिए प्राधिकृत नहीं होगा।

दोनों पक्ष, अग्रिम रूप से प्रदर्शनी के साथ जाने वाले व्यक्तियों की संख्या और उनके रुकने की समयावधि के संबंध में सहमति व्यक्त करेंगे।

संबंधित सूचीपत्र के विवरण से संबंधित आवश्यक सूचना उद्घाटन की तिथि से 90 (नब्बे) दिन पूर्व प्रेषित की जानी चाहिए। कला प्रदर्श अपने गंतव्य स्थान पर प्रदर्शनी खुलने से 15 दिन पूर्व पहुंच जाने चाहिए।

6) **सामग्रियों का आदान-प्रदान :**

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को सूचना, जन संचार के क्षेत्रों में आदान-प्रदान की गई सामग्रियों को अपने कार्यक्रमों में उपयोग करने का अधिकार होगा और ऐसी सामग्रियों को मेजबान पक्ष द्वारा किसी तृतीय पक्ष को नहीं दिया जाना चाहिए।

7) **वित्तीय प्रावधान पारस्परिकता के आधार पर समायोजित किए जाएंगे, यथा :**

- प्रेषक पक्ष अपने प्रतिनिधिमंडलों के अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय का वहन करेगा और विशेष उपकरणों की परिवहन लागत का वहन करना सुनिश्चित करेगा।

- मेजबान पक्ष आवास, भोजन और आंतरिक यात्रा के व्यय के साथ-साथ अन्य व्यय (आपातकालीन) की लागत का वहन करेगा।

- प्रत्येक व्यक्ति और प्रतिनिधिमंडल अपने चिकित्सा बीमा के लिए स्वयं उत्तरदायी होगा।

8) **दौरों की अवधि:**

प्रेषक पक्ष, दो सप्ताह से अनधिक अवधि के दौरे के मामले में अपने मंचकला समूहों और प्रतिनिधिमंडल से संबंधित अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा। मेजबान पक्ष, आतिथ्य प्रदान करेगा, जिसमें नि:शुल्क आवास एवं भोजन और आंतरिक यात्रा व्यय शामिल हैं। यह दोनों पक्षों पर लागू होगा।

अनुच्छेद 14

विविध

दोनों पक्षों के बीच इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की विवेचना, अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्षों के बीच परामर्श या बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के उपबंध दोनों पक्ष को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिसे वे वांछित समझें, परस्पर रूप से सहमत होने के लिए प्रतिबंधित नहीं करेंगे।

दोनों पक्ष, इस कार्यक्रम को आपसी सहमति से लिखित रूप में संशोधित कर सकते हैं।

यह कार्यक्रम इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रवृ त्त होगा और 31 दिसम्बर, 2021 तक प्रभावी रहेगा।

दोनों में से कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष को 6 (छः) माह पूर्व लिखित नोटिस देकर इस कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम की समाप्ति से इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के अंतर्गत किसी भी जारी कार्यक्रम और परियोजना के समापन पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा जब तक दोनों पक्ष कोई अन्यथा निर्णय न लें।

इस कार्यक्रम पर ...20.8..2019.......................... को ....RIGA............... में हिंदी, लातवियन और अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय की ओर से

लातविया गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय की ओर से

20 August 2019

INDIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS
UN
LATVIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS
KULTŪRAS APMAIŅAS PROGRAMMA
2019. – 2021. GADAM

Indijas Republikas Kultūras ministrija un Latvijas Republikas Kultūras ministrija (turpmāk tekstā kopā „Puses", bet katra atsevišķi „Puse");

VĒLĒDAMĀS stiprināt draudzīgās saites starp Pusēm, lai padziļinātu attiecības kultūras jomā starp tām;

Ir vienojušās par šādu kultūras apmaiņas programmu (turpmāk tekstā „Programma") 2019.-2021. gadam;

1. pants

Mūzika un deja

Atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem Puses apmainās ar mūzikas un deju grupām un/vai individuāliem māksliniekiem, tostarp klasiskās un folkloras mūzikas grupām uz laika periodu, kas katrā atsevišķā gadījumā nepārsniedz 10 dienas.

2. pants

Teātris

1) Puses atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem veicina un atbalsta teātra izrāžu apmaiņu starp abās valstīm, kā arī dalību vietēja mēroga un starptautiskajos teātra festivālos.

2) Puses atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem apmainās ar teātra žurnāliem un publikācijām starp abām valstīm, pamatojoties uz reciprocitātes principu.

3. pants

Izstādes, semināri un konferences

1) Puses atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem, pamatojoties uz reciprocitātes principu, apmainās ar laikmetīgās un modernās mākslas izstādēm abu valstu starpā.

2) Puses atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem uzaicinās otras Puses speciālistus piedalīties starptautiskajos semināros, simpozijos, konferencēs, nometnēs, rezidencēs u.c. saistībā ar kultūru un mākslu.

4. pants

Kultūras mantojums

1) Puses atbalsta sadarbību abu valstu kultūras mantojuma aizsardzībā, saglabāšanā un veicināšanā.
2) Puses atbilstoši abpusēji saskaņotiem noteikumiem uz divām nedēļām apmainās ar vienu speciālistu seno pieminekļu un arheoloģisko izrakumu vietu, mākslas priekšmetu aizsardzības un saglabāšanas, un arheoloģisko izrakumu vietu muzeju veidošanas jomā.

5. pants

Arhīvi

1) Puses veicina apmaiņu ar informāciju un dokumentāciju par Latvijas vēsturi Indijas arhīvos un Indijas vēsturi Latvijas arhīvos, kā arī abas Puses interesējošo dokumentu kopiju (digitālo kopiju) savstarpēju apmaiņu, lai papildinātu attiecīgās kolekcijas. Kārtība tiek izstrādāta savstarpēju konsultāciju ceļā.

2) Puses katrā konkrētā gadījumā uz vienu nedēļu apmainās ar speciālistiem dokumentu vadības, arhīvu pārvaldības un dokumentu saglabāšanas, kā arī dokumentu digitalizācijas un digitālās saglabāšanas jomā.

6. pants

Bibliotēkas

1) Puses apmainās ar publikācijām un citu tām interesējošu lasāmvielu, pamatojoties uz reciprocitātes principu.

2) Puses sniedz atbalstu bibliotēku speciālistu apmaiņas vizīšu organizēšanā ar mērķi veicināt bibliotēku sadarbības aktivitātes abu valstu starpā.

7. pants

Muzeji

1) Pušu nacionālie muzeji organizē izstāžu, muzeja eksponātu un muzeju darbinieku apmaiņu. Attiecīgie muzeji var organizēt kopīgas izstādes.

2) Puses veicina muzeja darbinieku/speciālistu, tostarp kuratoru, to vietnieku, pētniecības speciālistu, kuratoru palīgu, restauratoru apmaiņu uz četrām nedēļām, lai dalītos zināšanās un kompetencēs šajās jomās.

3) Puses apmainās ar publikācijām par mākslu.

8. pants

Literatūra

1) Puses apmainās ar vienu rakstnieku delegāciju, pamatojoties uz reciprocitātes principu.

2) Puses veicina abu valstu populāru rakstnieku un dzejnieku literāro darbu tulkošanu.

9. pants

Pētniecība un dokumentācija

Puses veicina:

1) mākslas mantojuma, folkloras/tautas tradīciju un mutvārdu daiļrades pētīšanu;

2) radošo aktivitāšu izstrādi studentu kognitīvo spēju un prasmju attīstīšanai;

3) iespēju izpēti izglītojošu aktivitāšu izstrādei mākslas akadēmijās, muzejos un bērniem izglītības iestādēs;

4) audiovizuālo un drukāto izglītības materiālu izstrādi studentiem un skolotājiem, lai veicinātu labāku izpratni par abu valstu materiālajām un nemateriālajām mākslas izpausmēm;

5) dokumentācijas izstrādi par abu valstu mākslas, muzeja priekšmetu un kultūras resursu radīšanu.

10. pants

Zinātnes muzeji/centri

Puses, pamatojoties uz reciprocitātes principu, organizē viena augstākā līmeņa zinātņu muzeju komunikāciju speciālista apmaiņu, lai iepazītos ar zinātņu pētniecības centriem / muzejiem un neformālās zinātnes izglītības programmām. Vizīte ilgst vienu nedēļu.

11. pants

Festivāli

Puses organizē festivālus viena otras valstī, kuros iekļauj katras Puses izpildītājmākslinieku grupu apmaiņas braucienus. Puses izstrādā šo braucienu un citu aktivitāšu plānu, pamatojoties uz reciprocitātes principu.

12. pants

Kino un plašsaziņas līdzekļi

1) Puses veicina zināšanu apmaiņu starp savu valstu raidorganizācijām medijpratības un mediju profesionalitātes jomā.

2) Puses uzaicina viena otru uz savās valstīs rīkotajiem starptautiskajiem kino festivāliem.

3) Puses veicina sadarbību filmu producēšanā un filmu producēšnas pakalpojumu sniegšanā.

13. pants

Vispārējie un finanšu nosacījumi

1) Visas aktivitātes un apmaiņas, kas tiek veiktas saskaņā ar šo Programmu, tiek īstenotas atbilstoši ar katras valsts normatīvajiem aktiem.

2) Puses vienojas, ka visas šajā Programmā minētās iniciatīvas tiek īstenotas Pusēm kārtējam gadam piešķirto valsts budžeta līdzekļu ietvaros.

3) Atbildīgās institūcijas savstarpēji apspriežas un vienojas par visiem šīs Programmas noteikumiem, aktivitātēm un īstenošanas detaļām.

4) **Personu, delegāciju un izstāžu apmaiņa:**

Katra Puse nosūta otrai Pusei saskaņā ar šo **Programmu** izvēlēto delegāciju vai personu biogrāfijas datus (tostarp par valodu prasmēm un piedāvāto brauciena plānu) vismaz 60 (sešdesmit) dienas pirms plānotās vizītes, un grupu, kas piedalīsies izstādē, biogrāfijas datus - četrus mēnešus iepriekš. Uzņēmēja Puse apstiprina piekrišanu saņemtajam priekšlikumam trīsdesmit (30) dienu laikā vai iespējami īsākajā laikā.

5) **Izstāžu apmaiņa:**

Nosūtītāja Puse sedz izstādes transportēšanas izdevumus uz uzņēmējas valsts galvaspilsētu un no tās. Izstāžu transportēšanas izdevumu segšanas kārtība, ja attiecīgā izstāde tiek organizēta vairāk nekā vienā pilsētā, tiek noteikta, par to vienojoties līgumslēdzēju Pušu iesaistītajām institūcijām.

Uzņēmēja Puse sedz izstādes organizēšanas izdevumus, tostarp zāles iznomāšanas, apsardzes, tehniskās palīdzības (uzglabāšanas telpas, aprīkojuma uzstādīšana, gaisma, apsildīšana, noņemšana un publikācijas, piemēram, plakātu, katalogu un ielūgumu iespiešana) izdevumus. Uzņēmēja Puse nodrošina arī izstādes reklamēšanu.

Nosūtītāja Puse sedz eksponātu apdrošināšanas izdevumus izstāžu transportēšanas un izstādīšanas laikā.

Bojājumu gadījumā uzņēmēja Puse bez maksas nodrošina nosūtītāju Pusi ar pilnīgu dokumentāciju par bojājumu cēloni, lai atvieglotu nosūtītājai Pusei iespēju saņemt zaudējumu atlīdzību no apdrošināšanas sabiedrības. Uzņēmējai Pusei bez nosūtītājas Puses piekrišanas nav tiesību iesaistīties bojāto eksponātu atjaunošanā, lai atgrieztu tos sākotnējā izskatā vai veidolā.

Puses iepriekš vienojas par personu skaitu, kas pavada izstādi, un viņu vizītes ilgumu.

Nepieciešamā informācija attiecīgā kataloga veidošanai ir jānosūta 90 (deviņdesmit) dienas pirms izstādes atklāšanas datuma. Mākslas izstāžu eksponāti ir jānogādā galapunktā 15 (piecpadsmit) dienas pirms izstāžu atklāšanas.

6) **Apmaiņa ar materiāliem:**

Katrai līgumslēdzējai Pusei ir tiesības izmantot savās programmās materiālus, kurus tā ir ieguvusi apmaiņas ceļā informācijas un plašsaziņas līdzekļu jomā, un uzņēmēja Puse šādus materiālus nedrīkst nodot trešajām personām.

7) **Finanšu noteikumi tiek piemēroti, pamatojoties uz reciprocitātes principu, un proti:**

- Nosūtītāja Puse sedz savu delegāciju starptautiskos ceļa izdevumus un nodrošina speciālā aprīkojuma transporta izmaksu segšanu.
- Uzņēmēja Puse sedz visus izdevumus, kas saistīti ar naktsmītni, ēdināšanu un vietējo transportu, kā arī citus (ārkārtas) uzdevumus.
- Katra persona un delegācija ir atbildīga par savu medicīnisko apdrošināšanu.

8) **Vizīšu ilgums:**

Nosūtītāja Puse sedz starptautiskā transporta izdevumus savām mākslinieku grupām un delegācijām, ja to vizītes ilgums nepārsniedz divas nedēļas. Uzņēmēja Puse nodrošina viesmīlību, kas ietver bezmaksas izmitināšanu un vietējā transporta izdevumus. Tas ir attiecināms uz abām Pusēm.

14. pants

<u>Dažādi</u>

Visi strīdi starp Pusēm, kas izriet no šīs Programmas interpretācijas, piemērošanas vai īstenošanas, tiek atrisināti savstarpēju konsultāciju un sarunu ceļā.

Šīs Programmas nosacījumi neaizliedz Pusēm savstarpēji vienoties par citiem pasākumiem, kurus tās vēlas īstenot.

Puses pēc savstarpējas vienošanās var izdarīt rakstveida grozījumus šajā Programmā.

Šī Programma stājas spēkā tās parakstīšanas dienā un paliek spēkā līdz 2021. gada 31. decembrim.

Jebkura Puse var izbeigt šo Programmu, rakstiski paziņojot par to otrai Pusei 6 (sešus) mēnešus iepriekš. Šīs Programmas izbeigšana neietekmē šīs Programmas ietvaros uzsākto projektu pabeigšanu, ja vien Puses nevienojas citādi.

Pabeigta un parakstīta RIGA 2019. gada 20.8 divos oriģināleksemplāros hindi, latviešu un angļu valodā, visiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

INDIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS VĀRDĀ	**LATVIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS VĀRDĀ**